

## OBSAH

O. Fischer: Překladařství je typickou...	5
<b>I.</b>	
J. Jungmann, Ze slovesnosti	9
J. Malý, O překládání klasiků se zvláštním zřetelem na Shakespeara	13
J. Durdík, O umění překladařském	31
J. Vrchlický, Byronův Child Harold v českém rouše	42
Z předmluv k překladům	
a) Z cizích Parnasů	49
b) Torquato Tasso: Osvozený Jerusaleme	50
c) Cid v zrcadle španělských romancí	52
d) W. Shakespeare: Venuše a Adonis	53
E. Krásnohorská, Předmluva k Byronově Childe-Haroldově pouti	54
J. V. Sládek (Odpověď prof. Voborníkovi)	56
J. Král, O prosodii české	58
Předmluva k Sofoklově Elektře	60
F. X. Šalda, Překlad v národní literatuře	63
A. Procházka, Recenze Výboru menších básní	
A. S. Puškina v překladu E. Krásnohorské	65
J. Karásek, K otázce, jak překládati	73
J. Vymětal, Hudební překlady	85
<b>II.</b>	
V. Tille, Klasická čeština na jevišti	93
K. Pražáková, Klasická čeština na jevišti	100
O. Vaňorný, Doslov k překladu Homérově Odysseji	105
F. X. Šalda, Nad starým dobrým Homérem neboli o svobodě básnické i lidské	110
K. Čapek, Předmluva k Francouzské poezii nové doby	113
Český jevištní alexandrin	115
O. Fischer, Metrické poznámky	120
Rytmus dialogu	124
Český dialog	125
Český rým	126
Tři poznámky	128

O překládání básnických děl	129
Od praxe k teorii	147
K překladu Zarathustry	153
Anketa o překládání	160
F. Bíbl, Anketa o překládání	163
J. Hořejší, Anketa o překládání	166
B. Štěpánek, Anketa o překládání	171
J. Weil, Anketa o překládání	173
J. Zaorálek, Anketa o překládání	175
V. Nezval, Anketa o překládání	176
Průvodce mladých básníků	177
R. Jakobson, O překladu veršů	185
B. Mathesius, Anketa o překládání	189
Překladatelství – umění a technika	190
Z předmluv k překladům	
a) Nikolaj Gogol: Ženitba	193
b) Nikolaj Gogol: Revizor	195
c) Alexandr Suchovo-Kobylin: Smrt Tarelkinova	196
P. Eisner, O věcech nepřeložitelných	197
Zrození české dikce operní	210
F. Žilka, Starý a nový překlad Nového zákona	221
V. Procházka, Poznámka k překladatelské technice	230
K. Svoboda, O překládání	258
Poznámky a vysvětlivky	275
Ediční poznámka	301
Rejstřík 1. a 2. dílu	303